

《山海經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2010/07/01 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1084 的「鷄」字，Unicode 編碼是 4CDC，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「余𪛗鳥」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《山海經》使用舊版造字 92 個，字頻 261 次，這 92 個造字中，65 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 208 次；另外 27 個字必須轉成構字式，字頻 53 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《山海經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4132 的「血𠂇𠂇」字，是「眾」的異體字，以標準字「眾」取代。
 2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4593 的「𠂇厂曲比京[.]」字，而原書使用之字為「麋」，查詢教育部異體字字典確認「麋」並非「𠂇厂曲比京[.]」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「麋」。
 3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4091 的「臯」字，Unicode 字型呈現為「臯」，實際上仍為同一字。

附件一、《山海經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
28	沢	1	FA5B	23CB5		𠂇 𠂇 只	
810	薊	1	8E58	846A	薊		Unicode 字型呈現差異。
835	𠂇	1	8E71	5380	𠂇		
885	嬰	1	8EC5	248CE		𠂇 𠂇 嬰	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
893	峩	2	8ECD	5CE9	峩		
899	駝	1	8ED3	99DE	駝		
930	鱸	2	8EF2	9C45	鱸		
949	枌	13	8F46	678F	枌		
981	豺	2	8F66	72B2	豺		
982	胷	2	8F67	80F7	胷		
1039	稟	1	8FC2	69C0	稟		
1044	儻	6	8FC7	511B	儻		
1077	稟	2	8FE8	7A3E	稟		
1084	鷓	2	8FEF	4CDC		余厶鳥	
1099	睭	2	8FFE	66A4	睭		
1208	鴟	2	90CE	4CC7		母厶鳥	
1223	瘞	3	90DD	75D3	瘞		
1238	疾	2	90EC	77E6	疾		
1365	樵	2	91CE	6AC4	樵		
1643	蠶	1	93AA	27525		虫厶遺	
1885	逢	3	9540	882D	逢		
2013	裴	2	95E2	291F5		非会古	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2050	蹠	3	9648	8E4F	蹠		
2122	鷗	1	96B2	2A0D1		冒 厶 鳥	
2127	漣	1	96B7	3D8C		辵 厶 聯	
2291	疊	2	97BE	27138		艹 厶 豐	
2308	獐	1	97CF	735C	獐		
2610	鯨	1	99C3	9C53	鯨		
2616	鱈	1	99C9	9C6F	鱈		
2638	鷓	1	99DF	9D55	鷓		
2651	鸚	2	99EC	9E1C	鸚		
2680	狍	1	9A4A	72CD	狍		
2755	櫛	6	9AB7	6AFE	櫛		
2824	鯁	2	9AFC	9BFE	鯁		
2967	訃	9	9BEE	8A06	訃		
2988	鯨	1	9C44	9C6C	鯨		
2990	鴟	1	9C46	9D16	鴟		
3128	獐	3	9CF2	7346	獐		
3129	袜	2	9CF3			衤 厶 未	衤 厶 未，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3130	齋	2	9CF4	9D0D	齋		
3131	鮫	1	9CF5	4C64		魚厶白	
3787	冢	13	8152	51A2	冢		
3813	邛	1	816C	536D	邛		
3855	擘	2	81B8	5B7C	擘		
3929	黎	3	8243	68C3	黎		
3932	椶	13	8246	6936	椶		
3955	澗	1	825D	3D4E		氵厶間	
3974	牀	8	8270	7240	牀		
3976	犁	4	8272	7282	犁		
3980	獯	4	8276	7328	獯		
3981	珉	6	8277	73C9	珉		
4004	瘿	1	82B0	763B	瘿		
4010	臯	2	82B6	7690	臯		臯，異體字問題。
4080	羣	9	82FC	7FA3	羣		
4087	鮠	2	8344	4C47		魚厶旦	
4090	脚	2	8347	811A	脚		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4091	臯	2	8348	81EF	臯		Unicode 字型呈現差異。
4097	芑	8	834E			艹 厶 巳	
4103	苙	1	8354	831D	苙		
4115	藁	1	8360	85C1	藁		
4127	鯪	2	836C	4C7B		魚 厶 骨	
4132		5	8371			血 厶 爪	眾，異體字問題。
4134	衛	6	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4158	譌	1	83AD	8B4C	譌		Unicode 字型呈現差異。
4251	鰕	1	844B	9C15	鰕		
4261	麇	12	8455	9EA2	麇		
4267	鼈	5	845B	9F08	鼈		
4320	臭	6	84B2	369F		臭 厶 大	
4490	叁	2	85BF	4E9D	叁		
4549	喚	1	85FA	3B07		日 厶 奐	
4592	獾	1	8666	247E4		犴 厶 軍	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4593		2	8667			𠄎厂曲 比京𠄎	麋，錯字，以程式全部取代。
4777	鯀	2	87A4	9C64	鯀		
4937	藪	1	88A7	4A3C		青𠄎藪	
5011	驚	2	88F1	9DD4	驚		
5034	弃	1	8949	5F03	弃		棄，異體字問題。
5041	菘	1	8950	26D67		艹𠄎狼	
5168	鬻	1	89F1	29C55		𠄎𠄎鬻	
5335	蚤	1	8AFB	459F		亡𠄎虫	
5374	盼	2	8B63	670C	盼		
5381	脍	1	8B6A	8103	脍		Unicode 字型呈現差異。
5455	邾	1	8BD6	48DB		黍𠄎卩	
5501	齷	2	8C45	4AA5		齷	
5514	塾	1	8C52	25095		執𠄎皿	
5564	槩	1	8CA6	6ABF	槩		
5591	杞	2	8CC1	233CC		木𠄎巳	杞，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
5610	泠	1	8CD4	6C75	泠		
5631	浪	1	8CE9	6CFF	浪		
5655	嚮	8	8D42	56BB	嚮		
5669	蚤	6	8D50	2722B		工𠂇虫	
5682	蠱	2	8D5D	881A	蠱		
5793	麇	2	8DEE	2A2A8		鹿𠂇旨	

二、手動取代表說明：

《山海經》檔案中出現「●」字形，共計210字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《山海經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《山海經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	●山 招搖山	昔𠂇隹	
p. 1	首曰●山	昔𠂇隹	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 6	曰●●，食之	尚△鳥 付△鳥	
p. 8	凡●山之首	昔△隹	
p. 8	北望諸●	𪔐	有 3 處
p. 11	●。有獸焉	𪔐	
p. 11	●水出焉	門△豕	
p. 13	其名曰●	羊△患	
p. 18	其名曰白●	𠂇△咎	
p. 22	其名曰●渠	虫△鳥	
p. 22	可以已●	月△暴	
p. 23	●牛	牛△乍	有 10 處
p. 23	其陽多●瑀	王△零	
p. 24	●瑀之玉	王△零	有 15 處
p. 24	其中多●魚	魚△丰	
p. 25	其陽多箭●	𠂇△媚	
p. 27	曰橐●	非△巴	
p. 30	其名曰●	敏△牛	
p. 37	●陽山	厂△玄	
p. 37	●陽之山	厂△玄	
p. 37	其木多●	木△叟	
p. 37	兕、虎、●	狗	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 38	南望●之澤	畷	
p. 38	東望●淵	虫厶焉	
p. 42	欽●	丕厶鳥	有 2 處
p. 42	東曰●崖	山厶畷	
p. 47	名曰●草	蕘	
p. 48	人而●尾	狗	
p. 54	其名曰●●	彳厶敖 彳厶因	
p. 54	其狀如●	樂厶鳥	
p. 57	其音如●	大厶集	
p. 57	草多●蕃	艹厶𠂔	
p. 61	多●瑋之	王厶零	
p. 61	是多神●	光厶鬼	
p. 64	其中多●魚	鯪	
p. 64	多●●之魚	如厶魚魮	
p. 67	●水出焉	逢	
p. 67	注于諸●	魮	
p. 68	名曰●疏	月厶藿	
p. 71	食之不●	月厶采	
p. 73	名曰白●	鵠	
p. 76	多●●之魚	魚厶市	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		魚𪛗市	
p. 76	其中多●魚	魚𪛗巢	
p. 80	多白翟白●	有𪛗鳥	
p. 81	其中多●馬	馬𪛗字	
p. 82	名曰獨●	豸𪛗谷	
p. 82	人面，名曰●	般𪛗鳥	
p. 85	其名曰●	馬𪛗軍	
p. 85	名曰●，是善	賁𪛗鳥	
p. 86	其狀如●魚	魚𪛗帝	
p. 88	其頸●	馭𪛗肉	
p. 90	其陰有玄●	石𪛗肅	
p. 90	彭●山	𪛗	
p. 90	曰彭●之山	𪛗	
p. 91	曰鳩●	習𪛗鳥	
p. 95	曰●●，其鳴	羊𪛗東 羊𪛗東	
p. 96	●水出焉	姜𪛗卩	
p. 98	其風如●	風𪛗劦	
p. 101	楸●山	朱𪛗虫	
p. 101	楸●之山	朱𪛗虫	有 2 處
p. 102	其名曰●鼠	此𪛗虫	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 103	多堪●之魚	〇予	
p. 104	●●，其狀如黃蛇	攸△虫虫△庸	
p. 105	●用魚	耳△申	
p. 110	●山	石△堊	
p. 110	曰●山	石△堊	
p. 110	南臨●水	石△堊	
p. 110	其名曰●●	𧈧𧈧	
p. 110	至于●山	石△堊	
p. 111	北望●山	歹△羊	
p. 113	其中多●魚	𩚑	有 2 處
p. 113	食之不●	米△費	
p. 116	中多●魚	𩚑	
p. 117	其狀如●鼠	𧈧中虫犬𧈧	待造字
p. 117	其名曰●	莫△能	
p. 118	多●木	櫛	
p. 119	●山	倭	
p. 119	十五里，曰●山	倭	
p. 124	●武羅司	鬼△申	
p. 129	其名曰●	鹿△言	
p. 130	有獸焉，名曰●	豸△頡	
p. 131	狀如●而赤華	𧈧 ^𠃉 禾魚𧈧	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 131	名曰葶●	艹 厶 甯	
p. 131	多竹箭竹●	竹 厶 媚	
p. 132	其草多●芫	艹 厶 朮	
p. 132	多●鳥	鳥 厶 大	
p. 132	多●石	广 厶 峯	
p. 135	首山●也	鬼 厶 申	
p. 137	名曰鴿●	要 厶 鳥	
p. 137	●水出焉	氵 厶 射	
p. 139	多●木	木 厶 葡	
p. 140	其中多玄●	石 厶 肅	
p. 140	●姑之水	糸 厶 昔	
p. 141	可以為●	竹 厶 榦	
p. 142	化為●草	艹 厶 畧	
p. 144	服者不●	口 厶 聖	
p. 145	其中多●魚	鱸	
p. 145	多●魚	騰	
p. 146	多●魚，狀如	魚 厶 帝	
p. 147	其狀如●	艹 厶 朮	
p. 147	其名曰●草	艹 厶 畧	
p. 148	名曰●草	艹 厶 岡	
p. 151	神●圍	單 厶 虫	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 153	陸●山	危厶卩	
p. 153	陸●之山	危厶卩	
p. 153	神涉●處之	單厶虫	
p. 154	其獸多●	狗	
p. 156	其草多菊●	艹厶求	
p. 157	多●魚	執厶魚	
p. 158	名●狼	犴厶也	
p. 158	蒲●之水	蕘厶鳥	
p. 163	多●柎	攷	
p. 166	秩●山	攷厶周	
p. 166	秩●之山	攷厶周	
p. 167	依●山	軫	
p. 167	依●之山	軫	
p. 167	善●●	駃分厶牛	
p. 168	嬰●山	石厶璽	
p. 168	嬰●之山	石厶璽	
p. 169	其上多●	王厶零	
p. 169	其名曰●	犴厶戾	
p. 172	名曰●即	犴厶多	
p. 173	多●。其陽	攷厶媚	
p. 173	名曰●餘	鳥厶只	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 174	名曰聞●	豕厶彘	
p. 175	多●瑋之	王厶零	
p. 176	箭●筮，其上	竹厶媚	
p. 178	草多藹蕪●	艹厶朮	
p. 179	一牝豚●	刳	
p. 203	離朱、●	丘厶鳥	
p. 217	●鳥、●鳥	次厶鳥 詹厶鳥	有 2 處
p. 217	●鳥人面	次厶鳥	
p. 229	無●之國	攴厶月	有 2 處
p. 229	為人無●	攴厶月	
p. 229	在無●之東	攴厶月	
p. 244	離朱、●久	丘厶鳥	
p. 251	●丘	長厶差	有 3 處
p. 263	人衣魚食●	鳥厶區	
p. 304	●、視肉	鷓	
p. 313	脛有●	攴厶月	
p. 343	犁●尸	霤厶鬼	
p. 343	犁●之尸	霤厶鬼	
p. 350	禺●	豸厶虎	有 5 處
p. 357	有●山	鬲厶曾	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 357	有人名曰●	鳥𠂇宛	
p. 357	北方曰●	鳥𠂇宛	
p. 357	來之風曰●	彡𠂇炎	
p. 363	●踢、雙雙	足𠂇朮	
p. 363	名曰●踢	足𠂇朮	
p. 363	●久、鷹	丘𠂇鳥	有 2 處
p. 376	名●塗之山	歹𠂇丂	
p. 410	●厥咎	禾𠂇𠂇	
p. 417	●鳥	鳥𠂇蜀	
p. 417	名曰●鳥	鳥𠂇蜀	
p. 419	爰有●久	丘𠂇鳥	
p. 423	叔歆國 ●●	猎猎	
p. 423	名曰●●	猎猎	
p. 436	中●國	車𠂇扁	
p. 436	有國曰中●	車𠂇扁	
p. 458	●狗、孔鳥	中𠂇困	待造字
p. 458	名曰●狗	中𠂇困	待造字